

## Из рецензије проф. др Милорада Дешића

У књизи "Семантика и прагматика соматизама у српском и руском језику" је истраживана семантика именица које означавају видљиве дијелове људског тијела (145 значења у српском и 137 значења у руском језику и 2537 фразеологизама у српском и 805 у руском језику са датим именицама као компонентама). Анализирана је семантичка структура сваке именице и допуњена фразеолошки везаним значењима која су нађена у анализираним фразеологизмима. Функционисање датих именица у језику провјеравано је на говорној интуицији 15 испитаника.

Најзначајнија поглавља су *Семантичка структура соматизама у српском и руском језику* и *Прагматичка анализа соматизама на основу психолингвистичког теста асоцијација*. Анализом материјала утврђено је да основу семантичке структуре соматизама чине слободна значења и да је број значења које именице имају у фреквентним фразеологизмима ограничен и у извесној мјери зависи од семантичког обима ријечи. Такође, дошло се до сазнања да су у највећем броју случајева соматизми вишезначни.

Семантички обим соматизама у српском и руском језику има доста сличности: преовладавање вишезначних соматизама, мали број једнозначних и соматизама са више од 10 значења и сл., али има и разлика: виши степен полисемичности соматизама у српском језику, неподударане структуре и броја значења итд.

У свјести носилаца језика не постоји систем значења ријечи као и у рјечнику. Највећи број значења којих су се могли сјетити испитаници је пет, и то најфреквентнијих. Осим тога, тест асоцијација је дао веома користан материјал за проучавање српског језика као страног за Русе. Анализа је показала да се лексичка спојивост српских преведених асоцијација (око 80%) потпуно поклапа са спојивошћу полазних руских облика. То свједочи и о великој сродности двају језика.

У овом раду ауторка је показала да има смисла за танане семантичке анализе и да је добро обавијештена о проблематици о којој расправља. Јасности и прегледности излагања знатно доприносе бројне табеле и схеме. Најзад, резултати овог истраживања могу бити врло значајни за наставу страног језика (српског и руског) и за састављање различитих рјечника. Дакле, пред нама је значајна студија која ће обогатити нашу сиромашну лексиколошку литеретуру, компаративна и контрастивна руско-српска истраживања.